



CASA GUILHERME DE ALMEIDA
CENTRO DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

PROGRAMA FORMATIVO PARA TRADUTORES LITERÁRIOS

DIRETRIZES SOBRE O TRABALHO DE CONCLUSÃO DO PROGRAMA

A obtenção do certificado do Programa Formativo para Tradutores Literários da Casa Guilherme de Almeida pressupõe, além do cumprimento dos créditos estipulados em disciplinas obrigatórias, em atividades complementares e no encontro anual de tradutores (TRANSFUSÃO), a entrega de um trabalho de conclusão do programa.

Teor

O trabalho é individual e autoral. Consiste na tradução – precedida por introdução crítica – de um (fragmento de) texto literário do espanhol ou do inglês, em quaisquer gêneros de poesia e de prosa. A introdução deve explicitar e justificar os critérios tradutórios adotados, relacionando-os com parâmetros teóricos ou históricos apresentados durante o Programa. O participante que quiser traduzir de um idioma diferente dos estipulados, no caso da tradução de poesia, pode fazer uma solicitação, com justificativa, junto ao Centro de Estudos de Tradução Literária.

Orientação

O participante tem autonomia total para a concepção e a realização do trabalho. Para a pesquisa de fontes bibliográficas, a biblioteca temática do Centro de Estudos de Tradução Literária pode ser consultada sob agendamento.

Extensão

O trabalho – incluindo introdução e tradução – deve ter de 10 a 15 páginas (à parte o texto na língua original, que deverá ser apresentado como anexo).

Entrega

Após concluir as disciplinas obrigatórias e as atividades complementares, o participante deve enviar por e-mail (ao endereço contato@casaguilhermedealmeida.org.br) seu histórico de atividades, a ser validado pela Casa Guilherme de Almeida, e assim sinalizar que está apto a concluir o programa. Nessa ocasião, preencherá um formulário com dados básicos sobre o trabalho de conclusão que pretende realizar. O trabalho pode ser entregue nos meses de junho e de novembro.

Avaliação

O trabalho será avaliado por dois professores do Programa, um dos quais ministrante da oficina de tradução afim ao gênero e ao idioma do texto traduzido pelo participante. Os avaliadores não atribuirão notas, mas indicarão – por meio de comentários – se o participante foi aprovado no Programa ou não. Caso o trabalho esteja aquém do nível esperado pelos avaliadores, o participante será convocado a refazê-lo, sob orientação dos mesmos. Haverá um prazo de dois meses, após a entrega do trabalho, para o participante obter o seu trabalho avaliado e comentado.

Critérios de avaliação

Além da correção linguística e da adequação tradutória, serão avaliadas no trabalho a elaboração estética da tradução e a consciência crítica demonstrada na introdução.

Dúvidas

A equipe da Casa Guilherme de Almeida está à disposição para esclarecer quaisquer dúvidas.